

18

# РІЧНИК РУСКОЙ БУРСЫ ROCZNIK RUSKIEJ BURSY

2022

Інчы, Чужый, Свій в лемківскым/ русиньскым дускурсі  
Inny, Obcy, Swój w dyskursie łemkowskim/rusińskim

## ДОКУМЕНТЫ • DOKUMENTY

### ДИСКУРС • DYSKURS

- Ewa Michna *Pomiędzy prawnym a realnym uznaniem. Polityka tożsamości łemkowskich aktywistów*
- Олена Дуць-Файфер *Росія – міфічна країна: компенсаційна роля уявлень о російскости в лемківських культуровых текстах*
- Jolanta Kruszniewska *Przezroczyta obecność? Relacje żydowsko-łemkowskie na terenie Grybowszczyzny. Przyczynek do badań*
- Monika Szewczyk *Relacje sąsiedzkie Romów i Łemków w biografii Michała Oleśniewicza*
- Nick Kupensky *Emil Kubek's "Others": Class, Nation, and Race in Carpatho-Rusyn American Literature*



## ПЕРЕКЛАДЫ • TŁUMACZENIA

### ІНСПІРАЦІЯ • INSPIRACJE

## РЕЦЕНЗИИ I СПРАВОЗДАНИЯ • RECENZJE I SPRAWOZDANIA



**18**  
**2022**

**РІЧНИК РУСКОЙ БУРСЫ  
ROCZNIK RUSKIEJ BURSY  
RUSKA BURSA ANNUAL**

**Інчый, Чужый, Свій в лемківскым/  
русиньскым дускурсі  
Inny, Obcy, Swój w dyskursie  
łemkowskim/rusińskim**

**зредагувала  
ОЛЕНА ДУЦЬ-ФАЙФЕР**

**pod redakcją  
HELENY DUC'-FAJFER**

**edited by  
OLENA DUC'-FAJFER**

Gorlice  
Kraków

Горлиці  
Краків



<b>Наукова Рада</b> др Богдан Горбаль (Ньюйоркська Публічна Бібліотека проф. Михайл Капраль (Русинський Науковий Інститут в Будапешті) проф. Павел Роберт Маґочій (Торонтоський Університет) доц. др Анна Плішкова (Пряшівський Університет) проф. Ахім Рабус (Університет во Фрайбургу) проф. Елена Русінко (Університет в Мериланд) проф. Михайло Фейса (Університет в Новым Саді) проф. Генрик Фонтаньскі (Шлезький Університет)	<b>Rada Naukowa</b> dr Bohdan Horbal (New York Public Library) prof. dr Mihály Káprály (Rusynskij Naukovyj Instytut w Budapeszcie) prof. dr Paul Robert Magocsi (University of Toronto) doc. dr Anna Pliškova (Prešovska Univerzita v Prešovie) prof. Achim Rabus (Universität Freiburg) prof. Elaine Rusinko (University of Maryland) prof. Mychajło Fejsa (Univerzitet u Novom Sadu) prof. Henryk Fontański (Uniwersytet Śląski)
---	--

<b>Рецензенти річника</b> др габ. Катажына Вармінська др габ. Анджей Дудек др Томаш Косек др Ельжбета Мірга проф. Цезари Обрахт-Прондзиньскі проф. Юстина Олько др Лукаш Поломскі проф. Еугенія Прокоп-Янец проф. Елена Русінко проф. Васілій Щукін	<b>Recenzenci rocznika</b> dr hab. Katarzyna Warmińska dr hab. Andrzej Dudek dr Tomasz Kosiek dr Elżbieta Mirga prof. dr hab. Cezary Obracht-Prondzyński prof. dr hab. Justyna Olko dr Łukasz Połomski prof. dr hab. Eugenia Prokop-Janiec prof. dr Elaine Rusinko prof. dr hab. Wasilij Szczukin
---	---

<b>Адрес редакції</b> Stowarzyszenie „Ruska Bursa” w Gorlicach 38-300 Gorlice, ul. Sienkiewicza 28	<b>Adres redakcji</b>
--	-----------------------

ISSN 1896-222X

Публикация выдана в двух версиях: электронной (первостная версия) і друкуваній (наклад 200 прим.)	Publikacja wydana w dwóch wersjach: elektronicznej (wersja pierwotna) oraz drukowanej (nakład 200 egz.)
---	---

Copyright by Стіваришыня «Руска Бурса» в Горлицях and individual authors, 2022	Copyright by Stowarzyszenie „Ruska Bursa” w Gorlicach and individual authors, 2022
---	---

Зреалізувано завдяки дотації Міністра Внутрішніх Справ і Адміністрації	Zrealizowano dzięki dotacji Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji
---	--

Публикация выражат лем погляды автора/авторів і не може быти принимана як офіційальне становиско Міністра Внутрішніх Справ і Адміністрації.	Publikacja wyraża jedynie poglądy autora/autorów і nie może być utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji.
---	--

<b>Коректа</b> Марта Ватраль, Клавдія Круль	<b>Korekta</b> Marta Watral, Klaudia Król
--	--

<b>Выдавництво</b> Księgarnia Akademicka sp. z o.o. ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków tel. 12 431 27 43, 12 421 13 87 e-mail: journals@akademicka.pl	<b>Wydawnictwo</b>
--	--------------------

Księgarnia internetowa: <https://akademicka.pl>

## Зміст • Spis treści

<i>Вступ</i> .....	7
<i>Wstęp</i> .....	13
<b>ДОКУМЕНТЫ • DOKUMENTY</b> .....	<b>19</b>
Наталія Малецька-Новак <i>«Настрої вібчых національнoсти». Поліційны документи, што односили ся до оспільного і релігійного жытя на Лемковині – горлицькій і ясельській повіты (1922-1939)</i> .....	21
Natalia Małeczka-Nowak <i>„Nastroje obcych narodowości”. Dokumenty policyjne dotyczące życia społecznego i religijnego na Łemkowynie – powiaty: gorlicki oraz jasielski (1922-1939)</i> .....	25
<b>ДИСКУРС • DYSKURS</b> .....	<b>53</b>
Ewa Michna <i>Pomiędzy prawnym a realnym uznaniem. Polityka tożsamości łemkowskich aktywistów</i> .....	55
Олена Дуць-Файфер <i>Росія – міфічна країна: компенсаційна роля уявлінь о російскости в лемківських культуровых текстах</i> .....	85
Jolanta Kruszniewska <i>Przezroczyta obecność? Relacje żydowsko-łemkowskie na terenie Grybowskiczyzny. Przyczynek do badań</i> .....	101
Monika Szewczyk <i>Relacje sąsiedzkie Romów i Łemków w biografii Michała Oleśniewicza</i> .....	119

Nick Kupensky <i>Emil Kubek's "Others": Class, Nation, and Race in Carpatho-Rusyn American Literature</i> .....	137
<b>ПЕРЕКЛАДЫ • TŁUMACZENIA</b> .....	<b>165</b>
Бернард Вальденфельс <i>Думати чуже</i> .....	167
<b>ІНСПІРАЦІЇ • INSPIRACJE</b> .....	<b>181</b>
Петро Медвідь <i>Петро Медвідь: Хырбетом ку горам (сценарь ку танечному представліню Фолклорного ансамблю Рутенія, р. 2021)</i> .....	183
<b>РЕЦЕНЗІЇ І СПРАВОЗДАНА • RECENZJE I SPRAWOZDANIA</b> ..	<b>193</b>
Павел Ксенич <i>Увірил єм: Пару слів о книжці Pod osłoną gór. Dzieje Rusi Karpackiej i Karpatorusinów Павла Роберта Магочого</i> .....	195
Олена Дуць-Файфер <i>Лемківській дискурс в зовнішніх просторах</i> .....	203
Dariusz Łukaszewski <i>Recenzja książki Ritorni. Powroty. Вертаня. Antologia poezji łemkowskiej</i> .....	209
<b>ЃУ ПАМЯТИ • IN MEMORIAM</b> .....	<b>213</b>
Bohdan Horbal, Edward Kasinec, Patricia Krafcik <i>Richard Meehan Renoff (b. March 2, 1935-d. Westbury, Long Island, April 4, 2015): An Appreciation</i> .....	215
Запискы о авторах .....	243
Noty o autorach .....	249

## Table of Contents

<i>Introduction</i> .....	7
<i>Introduction</i> .....	13
<b>DOCUMENTS</b> .....	<b>19</b>
Natalyia Maletska-Novak <i>“Moods of Foreign Nationalities”: Police Records on Social and Religious Life in the Lemko Region – Gorlice and Jasło Counties (1922-1939) (in Lemko and in Polish)</i> .....	21
<b>DISCOURSE</b> .....	<b>53</b>
Ewa Michna <i>Between Legal and Real Recognition: The Identity Policy of Lemko Activists</i> .....	55
Olena Duć-Fajfer <i>Russia as a Mythical Land: The Compensatory Role of Ideas about Russianness in Lemko Cultural Texts</i> .....	85
Jolanta Kruszniewska <i>A Transparent Presence? Jewish-Lemko Relations in the Grybów Region: A Contribution to Research</i> .....	101
Monika Szewczyk <i>Neighborhood Relations between the Romany and Lemkos in the Biography of Michal Olesnovich</i> .....	119
Nick Kupensky <i>Emil Kubek’s “Others”: Class, Nation, and Race in Carpatho-Rusyn American Literature</i> .....	137

<b>TRANSLATIONS</b> .....	<b>165</b>
Bernhard Valdenfels	
<i>Thinking of the Alien</i> .....	167
<b>INSPIRATIONS</b> .....	<b>181</b>
Petro Medvid'	
<i>With Their Backs to the Mountains (Script for a Dance Theater     Performance of "Ruthenia" – the Folk Group, 2021)</i> .....	183
<b>REVIEWS AND REPORTS</b> .....	<b>193</b>
Pavel Ksenych	
<i>I Believed: A Few Words about the Book Pod osłoną gór. Dzieje     Rusi Karpackiej i Karpatorusinów by Paul Robert Magocsi</i> .....	195
Olena Duć-Fajfer	
<i>Lemko Discourse in External Spaces</i> .....	203
Dariusz Łukaszewski	
<i>Review of Ritorni. Powroty. Вертаня. Antologia poezji     łemkowskiej</i> .....	209
<b>ГУ ПАМ'ЯТИ • IN MEMORIAM</b> .....	<b>213</b>
Bohdan Horbal, Edward Kasinec, Patricia Krafcik	
<i>Richard Meehan Renoff (b. March 2, 1935-d. Westbury,     Long Island, April 4, 2015): An Appreciation</i> .....	215
Biographical notes .....	243
Biographical notes .....	249